

## Imrou' al-Qays

## امروء القيس

(؟٥٤٠..؟٥٠٠)

(500 ? – mort vers 540 ?)

Son nom complet est :

امروء القيس بن حجر بن عمرو بن ربيعة بن الحارث بن معاوية بن مرثع الكندي

Fils du roi de Kinda, il est chassé par son père Houdjr qui désapprouvait sa conduite libertine. À la mort de ce dernier, il décide de le venger mais continua à écrire des poèmes. On lui attribue la fixation des règles de la *qaçida* classique alliant l'éloge de la tribu et le récit des exploits guerriers à l'exposé des sentiments humains. La plus célèbre de ses *qaçidas* figure parmi les *mu'allaqat*. L'extrait étudié ici comporte les vers 1, 2, 4, 52 et 53 sur un peu plus de 80 au total.

- |    |  |  |
|----|--|--|
| 1  | بَسَقَطِ اللَّوَى بَيْنَ الدَّخُولِ فَحَوَمَلِ | قَفَا نَبَكٍ مِنْ ذِكْرَى حَبِيبٍ وَمَنْزِلِ     |
| 2  | لَمَّا نَسَجَتْهَا مِنْ جُنُوبٍ وَشَمَائِلِ    | فَتَوَضَّحَ فَالْمِقْرَاءَ لَمْ يَغْفُ رَسْمُهَا |
| 4  | لَدَى سَمَرَاتِ الْحَيِّ نَاقِفُ حَنْظَلِ      | كَأَنِّي غَدَاةَ أَلْبِينِ يَوْمَ تَحَمَّلُوا    |
| 52 | بِمُنْجَرِدٍ قَيْدِ الْأَوَابِدِ هَيْكَلِ      | وَقَدْ أَعْتَدِي وَالطَّيْرُ فِي وَكُنَاتِهَا    |
| 53 | كَجُلْمُودٍ صَخْرٍ حَطَّهُ السَّيْلُ مِنْ عَلِ | مَكْرٍ مَفَرٍّ مُقْبِلٍ مُدْبِرٍ مَعَا           |

## Texte avec référence du vocabulaire

قَفَا نَبْكَ مِنْ ذِكْرِي حَيْبٍ وَمَنْزِلٍ      بِسِقْطِ اللَّوَى<sup>[١]</sup> بَيْنَ الدَّخُولِ<sup>[٢]</sup> فَحَوْمَلٍ<sup>[٣]</sup>

فَتُوضِحُ<sup>[٤]</sup> فَالْمِقْرَةَ<sup>[٥]</sup> لَمْ يَعْفُ<sup>[٦]</sup> رَسْمَهَا      لَمَّا نَسَجَتْهَا مِنْ جَنُوبٍ وَشَمَالٍ

كَأَنِّي غَدَاةُ<sup>[٧]</sup> الْبَيْنِ<sup>[٨]</sup> يَوْمَ تَحَمَّلُوا      لَدَى سَمُرَاتٍ<sup>[٩]</sup> آلْحَيِّ نَاقِفُ<sup>[١٠]</sup> حَنْظَلٍ<sup>[١١]</sup>

وَقَدْ أَغْتَدِي<sup>٧</sup> وَالطَّيْرُ فِي وَكَنَاتِهَا<sup>[١٢]</sup>      بِمُنْجَرِدٍ<sup>[١٣]</sup> قَيْدٍ<sup>[١٤]</sup> آلاؤَابِدٍ<sup>[١٥]</sup> هَيْكَلٍ<sup>[١٦]</sup>

مِكْرٍ<sup>[١٧]</sup> مِقْرٍ<sup>[١٨]</sup> مُقْبِلٍ مُدْبِرٍ<sup>[١٩]</sup> مَعَا      كَجُلْمُودٍ<sup>[٢٠]</sup> صَخْرٍ<sup>[٢١]</sup> حَطَّةُ آلَسَيْلٍ<sup>[٢٢]</sup> مِنْ عَلٍ

ل و ي<sup>[١]</sup>

لَوَى . لَيَّا

*tordre une corde, courber, plier*

لَوَى . لَوَى

*être cambrée (une flèche), faire des détours (le sable), se tordre (l'estomac)*

الدَّخُولِ<sup>[٢]</sup>

Nom propre de localité. Rien ne permet aujourd'hui de situer ces lieux.

Un traducteur essaie pourtant : « vallée située dans la *Yamama* en Arabie, nom important d'un puits ».

فَحَوْمَلٍ<sup>[٣]</sup>

Nom propre de localité.

Pour J.J. Schmidt « lieu situé entre *Imara* et *Aswad el Ain* ».

## [٤] فَتَوْضِحَ

Nom propre de localité.

Pour J.J. Schmidt : « nom d'un village de la Yamama ou bien d'une dune blanche près de la Yamama »

Pour un autre traducteur : « nom d'un vent du Nord ».

## [٥] فَالْمِقْرَاةِ

Nom propre de localité.

Pour J.J. Schmidt : « village des confins de la Yamama ».

Pour un autre traducteur : « nom d'un vent du Sud ».

## [٦] ع ف و

عَفَا : عَفُوًّا هـ , هـ

*amnistier, effacer (les traces), éliminer*

عَفُوٌّ

*pardon, grâce, effacement (les péchés)*

عَفَاءٌ

*disparition, effacement, extinction*

## [٧] غ د و

غَدَا : غُدُوًّا , غُدُوَّةً

*venir le matin*

غَدَاةٌ (ج) غَدَوَاتٌ

*matin (avant le lever du soleil)*

غُدُوَّةً

*de bon matin, ce matin*

# اِغْتَدَى اِغْتَدَاءً

Forme VIII. *Venir de grand matin, se faire jour*

[٨] ب ي ن

بَانَ - بَيْنٌ مِنْ

*être séparer de, se séparer de*

بَيْنٌ

*intervalle, séparation, division*

بَيْنَ عَشِيَّةٍ ( أَوْ لَيْلَةٍ ) وَضُحَاهَا

*du jour au lendemain, sans transition*

[٩] س م ر

سَمُرَةٌ (nom d'unité) سَمُرٌ (ج) أَسْمُرٌ

*espèce de mimosa, espèce d'arbres à épines*

[١٠] ن ق ف

نَقَفَ : نَقْفًا هـ

*briser, casser ( la coque/l'enveloppe d'un fruit)*

[١١] ح ن ظ ل

حَنْظَلَةٌ (nom d'unité) حَنْظَلٌ (coll.)

*coloquinte*

شَحْمُ الْحَنْظَلِ

*chair/pulpe (jaune) de la coloquinte*

[١٢] و ك ن

وَكُنْ (ج) أَوْكُنْ، وَكُونْ

وَكْنَةُ (ج) وَكَنَاتُ

*nid*

[١٣] ج ر د

جَرَدَ . جَرَدًا

*être nu, perdre son poil/ ses cheveux*

اِنْجَرَدَ

forme VII. *être rasé/ raclé/ usé*

[١٤] ق و د

قَادَ . قَوْدًا، قِيَادَةً

*mener, conduire (un cheval)*

قَيِّدٌ، قَيْدٌ

*qui se laisse mener, docile (cheval)*

قَائِدٌ (ج) تُؤَدُّ

*qui conduit, qui mène, chef, commandant*

[١٥] ء ب د

أَبَدَ . أَبَدًا

*durer*

آبِدَةٌ (ج) أَوَابِدُ

*bête féroce*

ه ي ك ل [١٦]

هَيْكَلٌ (ج) هَيْكَلُ

*armature, charpente, structure*

هَيْكَلٌ

*long (cheval), haut (édifice)*

هَيْكَلُ سَيَّارَةٍ

*châssis d'une voiture*

ك ر ر [١٧]

كَرَّ : كَرًّا

*charger, revenir à la charge*

كَرَّةً أُخْرَى

*une seconde fois*

كَرَّرَ تَكْرِيرًا أَوْ تَكَرَّرًا أَوْ تَكَرَّرًا

Forme II. *recommencer, doubler, purifier, raffiner*

تَكَرَّرَ أَوْ تَكَرَّرَ

*recommencement, répétition, raffinage*

ف ر ر [١٨]

فَرَّ - فِرَارًا

*fuir, s'échapper*

فِرَارٌ

*évasion, fuite*

مَفَرٌّ

*fuite, refuge*

[١٩] د ب ر

دَبَرَ : دُبُورًا , دَبْرًا هـ

*tourner le dos, suivre*

دَبْرٌ (ج) أَذْبَارٌ

*arrière, partie arrière*

[٢٠] ج ل م د

جَلَمَدٌ , جُلْمُودٌ (ج) جَلَامِد , جَلَامِيد

*grosse pierre, roc, rocher*

جَلَمَدٌ

*pétrifier*

تَجَلَمَدَ

Forme II. *être pétrifié*

[٢١] ص خ ر

صَخْرٌ (ج) صُخُورٌ

*roc, rocher, pierre*

قُبَّةُ الصَّخْرَةِ

*la Coupole du Rocher, la mosquée 'Omar (à Jérusalem)*

صَخْرِيٌّ

*rocheux, rupestre*

[٢٢] س ي ل

سَيْلٌ (ج) سُيُولٌ

*torrent*

## Compréhension du texte

- 1 *Arrêtons-nous et pleurons au souvenir d'un amour et d'une maison*  
*Au creux (litt. à l'éboulement) d'une courbe entre Dakhoul et Harmal*
- 2 *Et Toudiha et Miqrat. Sa trace n'est pas effacée*  
*Par le souffle (litt. le tissage) des vents du Nord et du Sud*
- 4 *Comme moi, au matin de la séparation, le jour (où) ils chargèrent (les bêtes)*  
*Près des épineux de la tribu égrenant les coloquintes*
- 52 *Je pars au matin quand les oiseaux sont encore au nid,*  
*Sur un (cheval) à poil ras, bien charpenté qui tient tête aux bêtes féroces,*
- 53 *Il charge, fuit, avance et recule tout à la fois,*  
*Comme un rocher pétrifié qui dévale du haut du torrent...*

## A propos de « mu'allaqat »

Un auteur érudit inconnu **Abû Zayd Muhammed Ibn Abî al-Hattâb al-Qurayši** a publié une « Somme des poésies des Arabes » (« *Jamhara 'as'ar al Arab* »), ouvrage qui nous est parvenu et que **al-Souyûti** paraît tenir, plusieurs siècles plus tard, en estime. Il dit qu'en se fondant sur une tradition indiscutable on doit donner la première place aux sept poèmes désignés sous le nom de *mu'allaqat*. Ce titre est-il primitif ? In « Histoire de la littérature arabe » de Régis Blachère... « On a lieu d'en douter... dans les milieux savants jusqu'à la fin du IV<sup>ème</sup> / X<sup>ème</sup> l'appellation usuelle est les « Sept » ou encore « Les Sept longues » ou bien les « Sept Qasidas »... On a cherché l'origine et on a estimé que c'était... un participe substantivé du verbe *'allaqa* = suspendre, d'où la légende...



Le grammairien égyptien ***Ibn al-Nahhâs*** (mort en 338/950) rejette catégoriquement cette fable... Nombreuses sont les divergences dans le nom des poèmes formant le recueil des « *mu`allaqat* » et dans le nom de leurs auteurs. Les odes de ***Imru' al Qays***, ***Zuhayr*** et ***Labîd*** figurent dans toutes les recensions et dans cet ordre. La « *Jamhara 'aš'ar al Arab* » présente sept odes, en excluant le poète ***'Antara*** :

1. Imru' al Qays
2. Zuhayr
3. al-Nâbiga
4. al-A'žâ
5. Labîd
6. 'Amr
7. Tarafa

Avec le grammairien égyptien Ibn al-Nahhâs (mort en 338/950) on retrouve le nombre sept, mais la recension est différente :

1. Imru' al Qays (ex 1)
2. Tarafa (ex 7)
3. Zuhayr (ex 2)
4. Labîd (ex 5)
5. 'Amr (ex 6)
6. al-Harîr
7. 'Antara (et on voit ici que les nouveaux 6 et 7 prennent la place des ex 3 et 4)

Plus tard, on a fondu l'ensemble des recensions en ajoutant à cette dernière liste :

8. la 3 de la Jamhara : al-Nâbiga

9. la 4 de la Jamhara : al-A'šâ

10. en plus une pièce célèbre de 'Abîd.

C'est le classement du célèbre commentateur **al-Tabrîzî** (mort en 502/1109)...en dépit de leurs célébrité ces poèmes ne s'offrent pas comme les plus fidèles vestiges de la poésie archaïque.

**N.B.** : Régis Blachère, dans son explication historique du classement, critique les qualificatifs *d'anté-islamique* ou *pré-islamique* qui impliqueraient une datation impossible à établir, refuse *bédouine* car trop restrictive et *classique* qui implique un jugement qui interviendra plus tard et propose, pour qualifier la poésie de cette période archaïque, au sens d'idée vague qui implique un état antérieur, le terme **archaïque**.

### Métrie

Ce poème est constitué à partir du mètre **long**, **الطَّوِيل** répétition deux fois du schème :

فَعُولُنْ مَفَاعِيلُنْ فَعُولُنْ مَفَاعِيلُنْ

uu-u - -u uu-u - -u

Le **u** est une syllabe brève et **-** une syllabe longue. Soit :

قَفَا نَبْكَ مِنْ ذِكْرِي حَبِيبٍ وَمَنْزِلٍ  
بِسَقَطِ اللَّوَى بَيْنَ الدَّخُولِ فَحَوْمَلٍ

### À propos d'Imrou' Al-Qays

Le texte complet de sa « mu'allacat » : [علامات الساعة \(Les signes de la fin\)](#)

Le site de traduction des auteurs arabes et persans du site « [L'antiquité grecque et latine](#) »

## Bibliographie

### **Les suspendues (Al-mu'allaqât)**

Traduites par Mme **Heidi TOELLE**

Bilingue arabe-français, GF Flammarion 2009, 297 pages.

### **Les Mou'allaqât**

Présentées et traduites de l'arabe par Jean-Jacques **Schmidt**

In l'esprit des Péninsules, 21 rue du Grand-Prieuré, 75001, Paris

### **Les dix grandes odes arabes de l'Anté-Islam**

Par Jacques **BERQUE**

175 pages, éditions Sinbad, 1979, collection la Bibliothèque arabe